

PERSONAL INFORMATION

Armelle Girinon

89 rue Montesquieu, 69007 Lyon, France
 03 30 06 89 00 15 29
 armellegirinon@gmail.com
<https://caer.univ-stm.fr/wp-content/uploads/2021/ARMELLE-GIRINON-CAER.pdf>
 Date of birth 03/1980 | Nationality french

JOB APPLIED FOR

Postdoctoral Fellow

EDUCATION

Postgraduate studies

- 2014-2019 **Ph.D, Italian studies and comparative literature, Aix-Marseille Université – France.**
 Title: “Regards croisés sur Constantinople / Istanbul : les représentations de la ville dans les ouvrages des voyageurs et des résidents italiens (1831-1931)”.
 [“Crossed Perspectives on Constantinople/Istanbul. The Representations of the City in the Works of Italian Travellers and Residents (1801-1935)”].
 Committee: Perle Abbrugiati (AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ), Laura Fournier-Finocchiaro (UNIVERSITÉ PARIS 8), Aurélie Gendrat-Claudet (UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE), Claudio Milanese (AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ), Silvia Tatti (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA).
- 2013-2014 **M.A. *cum laude*, Modern and comparative literature, École Normale Supérieure de Lyon – France.**
 Dissertation title: “Practice and Representation of Constantinople in Théophile Gautier’s and Edmondo De Amicis’ s Writings”.
- June 2013 ***Agrégation d’italien* (French educational system highest competitive examination).**
- 2011-2013 **M.A. *cum laude*, Italian Studies, Université Jean-Moulin, Lyon III / Università degli Studi di Firenze – France / Italy.**
 Dissertation title: “Mario Rigoni Stern and Primo Levi: Two Unusual Travellers”.
- 2007-2010 **B.A. *cum laude*, Italian studies, Université Jean-Moulin, Lyon III – France.**

FELLOWSHIPS AND DISTINCTIONS

- 2020 **Winner of the Aix-Marseille Université thesis prize.**
 This prize rewards the academic and scientific quality of PhD thesis defended during the previous twelve-month period.
- 2016 **CRISIS Federation grant for the project entitled “Migrations and Otherness”.**

ACADEMIC POSITION

- 2018-2021 **Temporary teacher and researcher (ATER 100%).**
 Université Grenoble Alpes, Italian Department and LUHCIE (Laboratoire Universitaire Histoire Culture Italie Europe).
- 2017-2018 **Temporary teacher and researcher (ATER 100%).**
 Université Paris Sorbonne, Italian Department and ELCI (Équipe Littérature et Culture Italienne).
- 2014-2017 **Doctoral researcher with teaching assignment.**
 Aix-Marseille Université, CAER (Centre Aixois d’Études Romanes) and Italian Department.

PUBLICATIONS

BOOKS

Monograph

- 2021 1. *Costantinopoli: un secolo di rappresentazioni italiane (1831-1931)*, Florence, Franco Cesati Editore. (Book accepted, forthcoming).

["Constantinople: a century of Italian representations"].

Editorial direction of collective volumes and journal special issue

- 2018 2. Laura Balaguer et Armelle Girinon, *Écrire et dire les migrations : représentations de l'espace et de l'altérité, Cahiers d'études romanes*, Aix-en-Provence, PUP, n°36, 2018. URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/7025>

["Writing and speaking about migrations: representations of space and otherness"].

- 2016 3. Bernard Bessière, Armelle Girinon, Stefano Magni et Sophie Nezri-Dufour, *Fragments de mémoire européenne : Semprún, Levi, Bassani, Cahiers d'études romanes*, Aix-en-Provence, PUP, n°33, 2016. URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/5231>

["Fragments of European memory: Semprún, Levi, Bassani"].

ARTICLES

Articles in refereed journals and chapters in collective books.

- 2022 1. Ninon Chevrier, Armelle Girinon et Stéphanie Lanfranchi, "Les expériences migratoires dans les récits de vie des femmes du Cuneese", in *Femmes et migration : les itinéraires de l'attente dans la littérature italienne XIX^e-XX^e siècles*. (Article accepted, forthcoming).

["Migration experiences in women's life stories from the area of Cuneo (Piemonte)"].

- 2020 2. "Dévoiler les Turques : les corps et les voix des femmes stambouliotes dans les représentations italiennes du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle", in *Langage(s) et pouvoir(s). Formes de vie et formes de résistance*, Paris, Mimésis, 2020, p. 95-121.

["Unveiling the Turkish women: the bodies and voices of the women of Istanbul in Italian representations of the 19th century and the beginning of the 20th Century"].

- 2019 3. « Constantinople ou la città imbastardita », in Jean-Marie Lassus (dir.), *Mythologies urbaines et migrations, E-CRINI*, n°11, juillet 2019. URL : <https://crini.univ-nantes.fr/publications-crini/e-crini/n11-juillet-2019>

["Constantinople or the bastardized city"].

- 2018 4. "Représentations urbaines contradictoires et fragmentées : Constantinople dans les récits d'ecclésiastiques et de pèlerins laïques italiens (1855-1910)", in *Écrire et dire les migrations : représentations de l'espace et de l'altérité, Cahiers d'études romanes*, n°36, 2018. URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/7207>

["Contradictory and fragmented urban representations: Constantinople in the accounts of Italian ecclesiastics and lay pilgrims (1855-1910)"].

- 2017 5. "Constantinople de Théophile Gautier et Edmondo De Amicis ou la ville ineffable", *Viatica, Donner à voir et à comprendre*, n°4, 2017. URL : <http://revues-msh.uca.fr/viatica/index.php?id=724>

["Constantinople by Théophile Gautier and Edmondo De Amicis or the ineffable city"]

6. "Constantinople dans les récits de croisière d'écrivains-voyageurs italiens (1876-1894)", in Arzu Etensel et al. (dir.), *Turqueries : regards croisés entre l'Orient et l'Occident*, Ankara, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2017, p. 101-110.

["Constantinople in the works of Italian traveling writers (1876-1894)"].

- 2015
7. "Gli alpini: protagonisti di un'odissea infernale", in *Images du soldat au xx^e siècle, Italies. Littérature, civilisation, société*, n°19, 2015. URL : <http://italies.revues.org/5264>
["The Alpine troops: protagonists of a hellish odyssey"].
 8. "Constantinople chez Antonio Baratta : palimpseste ou peinture d'après nature ?", in *Les chantiers de la création*, n°8, 2015. URL : <http://lcc.revues.org/1118>
["Constantinople in Antonio Baratta's works : a palimpsest or a painting from nature?"].

TRANSLATIONS FROM ITALIAN INTO FRENCH

- 2021
1. Fernanda Farias de Albuquerque, Maurizio Iannelli, *Princesa*, Rome, Sensibili alle foglie, 1994, 125 p. Book translated with Elena Bonelli, Viginie Culoma-Sauva, Judith Obert, Anna Proto Pisani. URL : <http://heliotropismes.com/livres/princesa/>
 2. Mario Perrotta, *Soldat Inconnu – quinze-dix-huit*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2021. Text translated with a group of researchers under the supervision of Florence Courriol and Filippo Fonio. (Forthcoming).
 3. Salvatore Adorno, « La bonifica del Sin di Priolo. Questione ambientale e conflitti amministrativi (1998-2012) », in Renaud Bécot et Gwenola Le Naour (dir.), *De Seveso à Lubrizol : la violence environnementale de l'économie fossile. Sociétés, travail et santé dans l'ombre des fumées pétrochimiques*, Paris, Éditions du Seuil, 2021. (Forthcoming).

BOOK REVIEWS

- 2021
1. Nuto Revelli, *Les deux guerres. Guerre fasciste et guerre de libération*, prefaced by Maurice Aymard and translated by Vincent d'Orlando, Cahiers de l'Hôtel du Galliffet, 2020, in *Transalpina*, n°24, 2021.
- 2018
2. Mariella Collin (dir.), *Edmondo De Amicis, littérature et société*, in *Revue des Études Italiennes*, 2018.
- 2017
3. Isabella Von Treskow and Nicolas Violle (dir.), *Je(ux) d'enfants. Littérature et cinéma italiens du xx^e siècle*, in *Italies. Littérature, civilisation, société*, n°21, 2017.
- 2016
4. Edmondo De Amicis, *Souvenirs de Paris*, translated, annotated and commented by Alberto Brambilla et Aurélie Gendrat-Claudiel, Éditions Rue d'Ulm, Paris, 2015, in *Laboratoire Italien. Politique et société*, 2016.
- 2015
5. Luigi Cepparrone, *Gli scritti americani di Edmondo De Amicis*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2012, in *Italies. Littérature, civilisation, société*, n°19, 2015.

RESEARCH EXPERIENCE

Organization of research programs, conferences and seminars

- 2019-2021
- Co-organiser, with Stéphanie Lanfranchi and Alessandro Martini, of a collaborative translation seminar to translate the book of Nuto Revelli, *L'Anello forte. La donna: storie di vita contadina*, Torino, Einaudi, 1985 – ENS de Lyon.
- 2016-2018
- Co-organiser, with Virginie Culoma-Sauva, Judith Obert and Anna Proto-Pisani of a collaborative translation seminar to translate the book of Fernanda Farias De Albuquerque and Maurizio Iannelli, *Princesa*, Roma, Sensibili alle foglie, 1994 – Aix-Marseille Université.
- 2016-2017
- Co-organiser, with Camylla Lima de Medeiros, of the Seminar "Writing and migrations, representations of space and otherness". This project is certified by the CRISIS foundation. The recording of the event is accessible via the research blog: <https://migalt.hypotheses.org/activites-du-collectif>

- 2016
- Co-organiser, with Judith Obert, of a Conference with Maurizio Iannelli and Princesa's translators, entitled « The Writing of Princesa by Fernanda Farias de Albuquerque and Maurizio Iannelli ».
 - Co-organiser, with Judith Obert and Yannick Gouchan, of the seventh session of the CAER doctoral seminar.
 - Co-organiser, with Claudio Milanese and Laura Balaguer, of the CAER's opening seminar dedicated to press cartoons – Aix-Marseille Université.
 - Co-organiser, with Catherine Mazauric, of the round table discussion "Migration, otherness, mobility", for the Study First Day of la Maison de la Recherche – Aix-Marseille Université.
 - Organiser of the young researcher conference "Migrations and Otherness: theoretical sketches" CAER, CIELAM, LPS – Aix-Marseille Université.

Conferences

- 2019
- "Film Analysis in L.E.A.: for cultural and language mediation", *Teaching languages in LEA*, organized by Corinne Manchio and Laura Fournier-Finocchiaro – Paris 8, June 20, 2019.
- 2018
- "Unveiling the Turkish Women: The Bodies and Voices of the Women of Istanbul in Italian Representations of the 19th Century and the Beginning of the 20th Century", *Languages and power. Form of life and form of resistance* organized by Université Paris Sorbonne and Université Paris Nanterre, November 19-20, 2018.
- 2017
- "Constantinople / Istanbul in 19th Century Italian Narratives: Cumulative and Collective Writings Practices", *SIES annual Congress* – Université Lyon 2, June 16, 2017. URL : http://cle.ens-lyon.fr/art-et-litterature-/constantinople-istanbul-dans-les-recits-italiens-du-xixe-siecle-pratiques-d-ecriture-cumulatives-et-collectives-351460.kjsp?RH=CDL_ITA000000
- 2016
- "Orientalised Orient: Constantinople in 19th Century Italian Travelogues and Paintings", *Sciences Souk*, Aix-en-Provence, June 22, 2016.
 - "Constantinople in Italian traveling writers (1876-1894)", *Turqueries: Crossed Perspectives between the East and the West*, organized by Ankara Üniversitesi, May 12-13, 2016.
 - "Orientalism(s) and Orientalist(s): divergences and clarifications" *Migrations and Otherness: theoretical sketches*, organized by AMU, June 16, 2016. URL : <https://vimeo.com/search?q=armelle+girinon>
- 2015
- "Between Wonder and Repulsion: the City of Constantinople in the Italian Religious Travelogues", *Urban Mythologies and Migrations*, organized by the CRINI and Université de Nantes, December 10-12, 2015. URL : <https://mediaserver.univ-nantes.fr/permalink/v1261a0a1cb86466wztn/>

Seminars

- 2021
- "Women and war in *L'anello forte. La donna : storie di vita contadina* of Nuto Revelli" with Ninon Chevrier and Stéphanie Lanfranchi in *Women and war. Feminine Lives and Feminist Thoughts*, organized by Marie Fabre and Hélène Martinelli, NS de Lyon, March 9, 2021.
- 2020
- "Translate *Ancora dalla parte delle bambine*". *Feminist Translation Studies Seminar*, organized by FÉLiCiTÉ – ENS, Lyon, October 23, 2020.
- 2018
- "From the Fallen Queen to the Sick Man: Constantinople among Travelers and Italian Residents" ELCl seminar, Université Paris Sorbonne, May 12, 2018.
- 2016
- "Press Cartoons and Confused Looks: an "iconological urgency" that lasts", *CAER's seminar*, opening session, AMU, Aix-en-Provence, October 17, 2016.

Workshops and book presentation

- 2021 ▪ "Princesa: an Experience of Collective Translation". Presentation Virginie Culoma Sauva, Judith Obert and Anna Proto Pisani – L'Arca delle lingue, Marseille, October 15, 2021.
- 2019 ▪ Presentation of my work for an article, *Italies Young Researcher Workshop*, Université Grenoble Alpes, 6 mars 2019.
- 2015 ▪ Presentation of my Ph.D. first hypotheses in the young researcher workshop of AMU, Maison de la recherche, Aix-en-Provence, March 14, 2015.

Participation in translation seminars

- 2018-2021 ▪ Collaborative translation seminar "Translate for the Stage" organized by Florence Courriol, Filippo Fonio and Emanuela Nanni, Université Grenoble Alpes.
- 2014 ▪ Translation Workshop of Mussolini's texts on literature and religion organized by Stéphanie Lanfranchi and Élise Varcin within the Framework of Labex COMOD, École Normale Supérieure, Lyon.
- 2008-2010 ▪ Translation workshop of Giangiulio Ambrosini's novel, *Art. 416 bis*, organized by Luigia Daniels and Alessandro Martini. Student literary prize "Premio città di Cuneo per il primo romanzo" – Université Jean Moulin Lyon III, Lyon.

TEACHING EXPERIENCE

M.A. Courses Italian 19th and 20th History (2014-2017).
 Italian 19th and 20th Literature (2014-2020).
 Translation and Traductology (2015-2017).
 Methodology for Teaching degree (2014-2017).

B.A. Courses Italian Grammar and Translation (2014-2021).
 Italian 19th and 20th History (2014-2021).
 Italian 18th, 19th and 20th Literature (2014-2021).
 Academic methodology (2014-2019).
 Italian Writing and Speaking Practice (2014-2018).

Editorial Work

- 2014-2018 Member of the editorial team of the journal *Italies* – CAER, Aix-en-Provence.
- Member of the editorial team of the journal *Cahiers d'Études romanes* – CAER, Aix-en-Provence.

ADMINISTRATIVE RESPONSABILITIES

- 2020-2022 Member of the executive council of the French national association of teachers and researchers in Italian studies (SIES).
- 2016-2018 Founder and Head of the "Migrations and Otherness" Project of Aix-Marseille Université.
- 2015-2017 Elected representative of the doctoral students of the CAER (Research Center), AMU, Aix-en-Provence.

LINGUISTIC SKILLS

Mother tongue(s) French.

Other Languages Italian C2, English C1, Piedmontese language (understood), Turkish A2.